

MORPHOLOGIE, SYNTAXE, LEXICOLOGIE

par

S. GOVAERTS,

Chef de Travaux, L.A.S.L.A.

Université de Liège

*DE L'UTILISATION DES INDEX ET DES RELEVES
GRAMMATICaux ET SYNTAXIQUES*

Le but du présent article est de donner une description détaillée des ouvrages publiés par C.R.I.D.E.L.A., relatifs aux auteurs latins étudiés dans les Humanités. Cette description montrera l'usage qu'on peut faire de ces ouvrages pour rationaliser l'étude de la langue, rationalisation indispensable à une époque qui exige d'épargner au maximum le temps des élèves et d'éviter de leur part des efforts de mémoire inutiles.

L'étude sera divisée en deux parties. La première concernera la morphologie et la syntaxe. La seconde sera consacrée à la lexicologie. L'exposé reposera sur l'examen du dernier ouvrage qui vient d'être publié et qui concerne des extraits des oeuvres philosophiques de Cicéron : il s'agit du livre III du *De natura deorum* et du livre V des Tusculanes jusqu'au paragraphe 72. Etant construit exactement sur le même plan que les publications précédentes, ce volume nous servira d'exemple.

I. LA MORPHOLOGIE ET LA SYNTAXE

En gros, nos ouvrages contiennent un Index Verborum, une liste de fréquence et divers relevés statistiques.

1° L'INDEX VERBORUM

Exemples.

1. Un substantif : *DEVS* (v. annexe 1). Le lemme écrit en capitales est précédé d'un chiffre, 160, qui représente sa fréquence d'apparition dans l'oeuvre. Il est suivi des diverses formes attestées en caractères minuscules. Ces formes sont classées dans l'ordre grammatical traditionnel et accompagnées de leur référence.

Dans l'ordre, on trouvera *DEUS, DEUM*. Le génitif singulier n'est pas attesté. Viennent ensuite deux formes homographes *DEO*, datif et ablatif singulier. Pour les distinguer l'une de l'autre, la forme a été réimprimée. Ensuite vient le pluriel, *DEI*, la variante *DI*, la forme *DI* au vocatif distinguée du nominatif de la même manière que *DEO* datif et ablatif, par une réimpression de la forme.

La référence se compose de 4 chiffres. Le premier représente le livre et permet ici d'identifier en même temps l'oeuvre dont il s'agit : 3 pour le *de natura deorum*, 5 pour les *Tusculanes*. Le second chiffre désigne le paragraphe, le 3e, le numéro de la ligne dans le paragraphe, le 4e le numéro du mot dans la ligne.

2. Un verbe : *DICO*, *-ERE* (v. annexe 2). On constatera d'abord que *DICO* est accompagné d'un indice de lemme. Cet indice permet de distinguer les homographes. Dans le cas présent, *DICO 1*, non attesté, se référerait à *dico*, *dicare*; *DICO 2* se réfère à *dico*, *dicere*. Les différentes occurrences sont classées selon 4 critères hiérarchisés :

- 1- la voix : toutes les formes actives, puis le passif;
- 2- le mode, dans l'ordre suivant : indicatif, impératif, subjonctif, participe, adjectif-verbal, gérondif, infinitif, supin en *-um*, supin en *-u*;
- 3- le temps dans l'ordre traditionnel (présent, imparfait, futur simple, etc.);
- 4- et enfin, la personne.

3. Les mots invariables.

Quand la fréquence d'un mot invariable est supérieure à 100, nous n'avons pas jugé utile d'alourdir l'ouvrage en imprimant les références. Ainsi, pour ET conjonction, on trouvera uniquement la fréquence (410) et le lemme (annexe 3).

Si l'on désirait étudier l'emploi de cette conjonction, des listes de références pourraient être fournies. En effet, l'étude des mots-outils peut conduire à caractériser ou à différencier un style, aussi bien que l'examen des mots significatifs. Des travaux de ce genre ont été réalisés pour le grec, par exemple l'ouvrage de Lutoslawski sur les particules dans l'œuvre de Platon.

2° L'index verborum est suivi d'une liste des mots rangés en ordre de fré-

quence décroissante (v. annexe 4). L'intérêt d'une telle liste est évident. Elle fournit des informations précieuses sur le vocabulaire de l'auteur et permet de nombreuses exploitations, dont je parlerai à propos du vocabulaire de base et des microlexiques d'auteurs.

3° Viennent ensuite divers relevés statistiques concernant la morphologie et la syntaxe. Le premier tableau (v. annexe 5) donne la distribution des occurrences et du vocabulaire, en valeur absolue et en % selon les diverses catégories grammaticales. Ce tableau prête déjà à bien des observations. Ainsi on constatera que chez Cicéron, les deux catégories les plus importantes sont le substantif (23,99 % des occurrences) et le verbe (22,16 %) : cet exemple est représentatif de la langue latine et l'on peut ajouter de toutes langues; cela correspond parfaitement à la fonction de chaque catégorie grammaticale. C'est surtout le substantif qui est porteur d'information, c'est par lui que s'expriment les concepts : il est donc normal qu'il soit toujours le plus fréquent.

Les 5 tableaux suivants concernent le groupe nominal, c'est-à-dire le substantif, l'adjectif et l'adjectif-pronom. Trois tableaux sont consacrés au substantif. Le premier donne la répartition des occurrences et du vocabulaire selon les déclinaisons (v. annexe 6); les deux autres, la répartition des occurrences selon les déclinaisons, les cas et les nombres, en valeur absolue (v. annexe 7) et en pourcentage (v. annexe 8). Le tableau consacré aux adjectifs donne la distribution des occurrences et du vocabulaire selon les classes et les degrés de comparaison. Les adjectifs-pronoms sont classés selon leur nature.

La répartition des occurrences telle qu'elle apparaît dans chacun de ces tableaux impose, pour ainsi dire, un ordre d'apprentissage des notions morphologiques.

Il faudrait pouvoir s'arrêter à chaque tableau; chacun d'entre eux, en effet, mériterait un commentaire.

Un simple exemple cependant suffira. Le premier tableau relatif aux substantifs (annexe 6) montre que c'est la troisième déclinaison qui est la plus importante (37,21 %) et le 3e tableau (annexe 8) montre que le cas le plus fréquent dans la langue latine est l'accusatif (27,80), suivi de près par l'ablatif (27,51) et que le singulier (71,82 %) l'emporte de loin sur le pluriel (28,17 %).

Dès lors, il serait logique de commencer l'apprentissage de la morphologie par la troisième déclinaison et dans cette déclinaison, par l'accusatif singulier.

Ceci présente un grand avantage. L'accusatif singulier permet de mettre en relief le radical et la désinence : ainsi, pour prendre un exemple simple, *de regem*, on tire *reg-* qui permet d'une part d'assimiler toute la déclinaison avec un effort de mémorisation moindre et une automatisation plus rapide et qui permet, d'autre part, à l'aide de quelques règles phonétiques élémentaires, de reconstituer le nominatif singulier.

Au surplus, il faut noter que l'accusatif singulier est toujours en *-m* quelle que soit la déclinaison (sauf, bien entendu, pour certains neutres). Ceci facilitera, par analogie, le passage aux autres déclinaisons. C'est ici que l'automatisme prend toute sa valeur.

Tous les autres tableaux concernent le verbe :

tableaux de distribution des occurrences et du vocabulaire selon les conjugaisons et les voix (v. annexe 9);

tableaux de distribution selon les modes, les temps, les voix;
tableaux de distribution selon les modes, les temps, les voix, les conjugaisons.

Ici aussi, un examen attentif des données permettra de rationaliser l'enseignement.

La seconde partie des relevés concerne proprement la syntaxe.

- 1° Le premier tableau concerne la distribution des occurrences des verbes selon les fonctions et les modes (v. annexe 10). Ce tableau se prête à bien des considérations. Pour ne donner qu'un exemple, on constatera que Cicéron, comme tous les auteurs latins, emploie plus de subordonnées (48,54 %) que de principales (30,58 %), ce qui correspond à une expression fortement hiérarchisée de la pensée.
- 2° Vient ensuite la liste des verbes subordonnés classés selon le mode : indicatif, subjonctif, participe et infinitif. A l'intérieur de chaque mode, les verbes sont rangés sous la rubrique du mot subordonnant, classés dans l'ordre des temps, pour chaque temps dans l'ordre du texte. Chaque forme est accompagnée de sa référence. Par exemple, on trouve sous la rubrique *CVM*, d'abord l'indicatif présent, puis l'imparfait, le futur etc. (v. annexe 11).

Cette liste est suivie de deux séries de tableaux.

- 1- d'un tableau qui en constitue la synthèse pour les modes personnels dans

l'ordre alphabétique des codes de subordination donc des mots subordonnants;

- 2- d'un tableau qui synthétise l'emploi des modes impersonnels;
- 3- de 2 tableaux qui concernent tous les verbes subordonnés, qu'ils soient à un mode personnel ou à un mode impersonnel.

Parmi toutes les possibilités de synthèses qu'offrent les différentes données contenues dans ces ouvrages, j'ai choisi, à titre d'exemple, d'étudier la répartition des différents types de subordination. Voici comment j'ai procédé.

J'ai rassemblé en une liste unique les chiffres relatifs à César, *Bellum Gallicum*, à Salluste, Catilina et Jugurtha, à des extraits de Tite-Live et de Tacite, à des extraits des Métamorphoses d'Ovide et à Virgile, Enéide, Bucoliques et Géorgiques (v. annexe 12).

Ici, les différents types de subordinations sont rangés en ordre de fréquence décroissante de leur apparition dans le corpus constitué par tous ces auteurs. Chaque total général est suivi du pourcentage par rapport à l'ensemble des verbes subordonnés et des pourcentages cumulés. On voit que la proposition relative représente 3223 occurrences des verbes subordonnés, ce qui équivaut à 21,72 % de toutes les subordinations et que la proposition infinitive représente 3164 occurrences, ce qui équivaut à 21,32 %. Ces deux types de subordination constituent un pourcentage cumulé de 43,04 % du total des subordinations, ce qui est déjà étonnant. Ce qui est plus extraordinaire encore, c'est

qu'avec 22 subordinations, on couvre 92 % de tous les verbes subordonnés et que les 8 % restant sont répartis entre 90 subordonnants différents.

Cette liste est illustrée par un graphique (v. annexe 13) qui fait ressortir, beaucoup plus nettement encore, les faits observés. Ce graphique porte en abscisse les différents types de subordination, et, en ordonnée, les % cumulés. La courbe est parlante. Elle montre qu'avec 4 subordonnants seulement, le relatif, la proposition infinitive, l'ablatif absolu et *VT* conjonction, on couvre déjà 62 % des verbes subordonnés.

Au surplus, l'allure de la courbe, dont la montée est très raide, fait apparaître qu'à partir d'un taux de compréhension de 90 %, on n'a guère d'intérêt à mémoriser de nouveaux subordonnants.

On peut tirer de cet examen des subordinations, deux conclusions.

1. L'abondance des propositions infinitives et de l'ablatif absolu exige une connaissance parfaite de l'infinitif, du participe présent et du participe parfait passif.
2. Il est évident que les 15 subordonnants les plus fréquents couvrent pratiquement toute la syntaxe verbale, ce qui permet de synthétiser les mécanismes fondamentaux de la subordination.

Ainsi, par exemple, après avoir étudié la seule proposition relative introduite par *QVI*, l'assimilation de tous les autres types de relatives ne sera plus qu'une question de vocabulaire. Il en va de même de l'interrogation indirecte dont

l'essentiel tient en un seul subordonnant, *QVIS*, ce qui permet d'utiliser, pour la compréhension de ce type de construction, l'énergie et le temps qui étaient exigés par la mémorisation d'une série impressionnante de subordonnants variés.

Est-il nécessaire d'ajouter que, pour toutes les subordinations, l'extrême richesse des listes des verbes subordonnés aidera le professeur dans sa tâche, puisqu'il pourra choisir, parmi d'innombrables exemples, ceux qui illustreront le mieux la règle grammaticale étudiée.

Ce seul exemple de synthèse des données statistiques recueillies remet en question la façon de procéder des grammaires traditionnelles et met en évidence la nécessité de constituer une grammaire fréquentielle où les phénomènes seront hiérarchisés en fonction de leur fréquence d'apparition dans la langue, grammaire qui répondra, dès lors, beaucoup mieux, aux exigences de notre époque. D'ailleurs, M. l'Inspecteur Lecrompe, conscient de ce problème depuis de longues années, a proposé récemment à M. l'Inspecteur général et à l'Organisation des Etudes de poursuivre nos recherches pour construire une telle grammaire.

*

*

*

II. LA LEXICOLOGIE

Considérant l'énorme documentation que constituent nos ouvrages, nous avons

cru nécessaire d'en faire une synthèse au point de vue du vocabulaire.

Nous avons donc publié en 1972, un Vocabulaire de Base fondé sur un corpus de 323.085 occurrences regroupant les oeuvres suivantes :

- un choix des Fables de Phèdre
- le *Bellum Gallicum* de César
- des extraits des Métamorphoses d'Ovide
- le *De Coniuratione Catilinae* et le *Bellum Jugurthinum* de Salluste
- les Bucoliques, les Géorgiques et les six premiers chants de l'Enéide de Virgile
- des extraits de Tite-Live
- des extraits des oeuvres philosophiques de Cicéron
- les *Carmina* de Catulle
- les Odes d'Horace
- les Lettres à Lucilius de Sénèque
- des extraits des Histoires et des Annales de Tacite

Un vocabulaire de base valable pour tous les écrivains d'une même langue est utopique. En effet, si les mots-outils, c'est-à-dire les adjectifs-pronoms, les prépositions, les conjonctions et les mots-thèmes comme *RES, FACIO, POSSVM, FERRO*, sont stables à travers toute la littérature, il n'en va pas de même des mots de caractérisation. Ceux-ci sont en dépendance absolue avec le sujet traité. Sans doute, ce sont les mots les plus rares, mais, comme ils sont, par définition, porteurs de l'information, il est difficile de comprendre un texte sans les connaître. Il est donc nécessaire d'adopter la méthode préconisée par les théoriciens de la Traduction automatique. Elle consiste à créer, à côté d'un

vocabulaire général relativement restreint et consacré aux mots les plus fréquents, une série de vocabulaires particuliers ou microlexiques où apparaîtront les mots qui caractérisent un auteur.

Ces microlexiques offrent un double intérêt :

- a) ils permettent d'épurer le vocabulaire de base de tout vocable dont l'aire d'utilisation est trop limitée;
- b) ainsi que je le montrerai tout à l'heure, ils préparent à merveille la lecture d'une oeuvre particulière.

Quelles techniques avons-nous utilisées et sur quels critères nous sommes-nous fondés pour constituer ces divers relevés ?

Pour les différents auteurs, nous disposons, sur bande magnétique, d'un fichier-fréquence où chaque lemme est enregistré avec sa fréquence d'apparition dans le texte et son analyse morphologique.

C'est ce fichier qui permet d'établir la liste de fréquence en ordre décroissant dont un échantillon se trouve en annexe 4.

Il permet aussi d'établir le tableau de distribution du vocabulaire d'un auteur donné, tableau où les différents mots de même fréquence sont regroupés. Ce tableau indique, dans l'ordre décroissant, l'effectif de chaque fréquence, c'est-à-dire le nombre de mots ayant la fréquence 1, 2, 3 etc. et le nombre d'occurrences correspondant à chacun de ces effectifs.

Prenons un exemple théorique simple. Supposons que, sur un total de 10.000 occurrences, il y ait chez un auteur 1 mot, *ET* conjonction, attesté 1000

fois, 2 mots, *VT* et *QVI*, attestés 500 fois, 3 mots, *RES*, *POSSVM* et *FACIO*, attestés 200 fois.

Le tableau de distribution se présentera de la manière suivante :

fréquences	effectifs	nombre d'occurrences
1000	1	1000
500	2	1000
200	3	600

On voit immédiatement l'intérêt que présente un tel tableau. En effet, si l'on cumule les effectifs d'une part, le nombre d'occurrences, d'autre part, en valeur absolue et en pourcentage, la manière dont s'accroît le vocabulaire d'un auteur apparaît clairement.

fréquences	effectifs	effectifs cumulés	nombre d'occurrences	%	% cumulés
1000	1	1	1000	10	-
500	2	3	1000	10	20
200	3	6	600	6	26

Nous avons établi, pour chaque auteur, un tableau de ce type (v. annexe 14). En voici la description.

La première colonne numérote simplement les lignes.

La seconde colonne donne la fréquence d'emploi des lemmes de l'oeuvre.

La troisième colonne indique le nombre de mots affectés de la même fréquence, tandis que la quatrième donne le nombre d'occurrences par fréquence.

La cinquième colonne cumule les lemmes employés par l'auteur, de sorte que la dernière ligne donne le nombre total de mots différents de l'oeuvre.

La sixième colonne cumule les occurrences : ainsi, enfin de cette colonne, lit-on le nombre total des mots-formes de l'oeuvre, déduction faite des noms propres.

La septième colonne donne le pourcentage de la totalité de l'oeuvre que représentent les occurrences de chaque fréquence ou, si l'on veut, le pourcentage de compréhension de l'oeuvre que représente l'effectif de la colonne 4.

La huitième colonne cumule ces pourcentages.

La neuvième colonne calcule le pourcentage de compréhension de l'oeuvre que l'on obtient pour chaque lemme et la dixième colonne cumule ces pourcentages.

Un exemple concret mettra mieux les choses en lumière.

La 27^e ligne du tableau relatif à César montre, en colonne 3 et 2, qu'il y a deux lemmes, dont chacun est employé 244 fois, ce qui fait 488 occurrences pour cette fréquence. La colonne 5 montre que l'auteur a employé jusqu'ici

28 lemmes différents qui représentent (colonne 6) 14.675 occurrences. La colonne 7 fait apparaître que pour cette fréquence seule, 488 occurrences représentent une compréhension de 1,13 % de l'oeuvre. La colonne 8 montre que les occurrences employées jusqu'ici représentent 34,26 % de l'oeuvre entière. Les colonnes 9 et 10 présentent les pourcentages, non plus pour les occurrences, mais pour les lemmes : les deux lemmes de cette ligne représentent 0,07 % de l'oeuvre et les lemmes employés jusqu'ici représentent 1 %.

Les données essentielles, c'est-à-dire les effectifs cumulés et le pourcentage de texte couvert par chacun de ces effectifs, sont contenues dans les colonnes 5 et 8.

Ce sont ces données qui permettent de déterminer le nombre de mots nécessaires pour obtenir le taux de compréhension que l'on souhaite atteindre.

Naturellement, la consultation de tels tableaux n'est pas aisée. Mais il existe une technique qui permet de synthétiser et de visualiser les données : ce sont les graphiques. C'est pourquoi nous avons établi, pour chaque distribution du vocabulaire, la courbe correspondante construite de la manière suivante :

- en abscisse, nous portons les effectifs cumulés des différentes fréquences des lemmes, c'est-à-dire le contenu de la colonne 5;
- en ordonnée, figure le pourcentage de texte couvert par chacun de ces effectifs, c'est-à-dire le contenu de la colonne 8.

On trouvera, en annexe 15, la courbe relative au *De Bello gallico* de César. Cette courbe est représentative, grosso modo, de la manière dont s'accroît le vocabulaire d'un auteur.

D'une manière générale, on constate que les courbes, qui, au début, sont en pente raide, s'aplatissent de plus en plus et tendent à l'horizontale. En clair, ceci signifie qu'un petit nombre de mots de haute fréquence couvre un pourcentage important du texte et qu'il faut un nombre de plus en plus important de mots pour couvrir un pourcentage de texte de plus en plus faible.

Pour rendre les choses plus claires encore, nous avons regroupé sur un même graphique, les courbes relatives à César, Salluste, Tite-Live, Tacite, Ovide, Virgile, Enéide, Horace, Qdes (v. annexe 16).

Ce graphique fait apparaître très nettement la différence entre la prose et la langue poétique. La pente de la courbe, plus faible dans ce dernier cas, montre que le poète emploie une langue plus riche, plus diversifiée, comportant moins de mots-thèmes, plus de mots de caractérisation. A partir de là, on atteint aux structures mêmes de chaque type de langue. A cet égard, la courbe de Tacite est très révélatrice. Elle montre que la langue de cet auteur est beaucoup plus proche du langage poétique que de la prose des historiens.

Ce sont les courbes de distribution qui nous ont permis de déterminer de manière empirique le niveau de fréquence auquel il faut s'arrêter pour atteindre un taux de compréhension efficace.

L'allure des courbes montre nettement qu'au-delà de 85 %, le gain de com-

préhension est très faible comparativement à l'effort de mémorisation qu'il exigerait.

Nous appelons fréquence-limite le niveau de fréquence correspondant approximativement à ce taux de compréhension. Naturellement, cette fréquence-limite varie d'auteur à auteur. C'est elle qui a servi de critère pour établir d'une part le lexique de base, d'autre part les microlexiques.

1. LE LEXIQUE DE BASE

Après avoir compilé les fichiers-fréquence des différents auteurs, nous avons établi une liste de fréquence unique où chaque mot est suivi de sa fréquence chez chaque auteur, ainsi que de sa fréquence dans l'ensemble des textes étudiés.

De cette liste, nous n'avons retenu que les mots répondant aux deux conditions suivantes :

- 1.- Ces mots doivent être présents chez tous les auteurs étudiés.*
- 2.- Ces mots doivent y apparaître avec au moins la fréquence-limite.

La première condition répond à un critère de répartition homogène, la seconde à un critère d'économie.

* Hormis Phèdre et les Bucoliques, en raison de la brièveté de ces textes.

On trouvera en annexe 17 trois échantillons de ce lexique. Dans le premier, les mots sont classés en ordre de fréquence décroissante, dans le second dans l'ordre alphabétique des lemmes, dans le troisième ils sont rangés par catégories grammaticales. Le lexique de base ainsi constitué ne comprend que 144 mots. Cependant, la proportion de texte qu'il permet de couvrir est étonnante puisqu'elle se situe aux environs de 50 % pour la prose et de 36 % pour les oeuvres poétiques. Cette proportion relativement élevée est due au fait que ce lexique est constitué, en majeure partie, de mots-outils (*ET, QVE, QVI*) et de mots-thèmes (*MAGNVS, RES, FACIO, POSSVM etc.*).

II. LES MICROLEXIQUES

Ceux-ci ont été traités d'une manière différente selon qu'ils concernent les auteurs du cycle d'apprentissage de la langue ou les auteurs du cycle supérieur. L'idée qui nous a guidés dans l'élaboration du premier groupe est qu'un apprentissage progressif doit trouver son reflet dans le vocabulaire mémorisé.

Par conséquent, on ne retrouvera plus dans le microlexique de César les mots qui figurent dans le lexique de base; le microlexique de Phèdre ne contiendra plus les mots faisant partie du vocabulaire de César et ainsi de suite.

Nous avons condensé dans un tableau les taux de compréhension atteints pour les auteurs du premier cycle, en tenant compte de la progression chronologique de la mémorisation (v. annexe 18).

Les microlexiques ont une autre utilité. Comme les mots y sont repris en

ordre de fréquence décroissante, ces listes font apparaître avec une clarté étonnante, non seulement les mots porteur de *realia* qu'il conviendra d'expliquer, d'expliciter, pour introduire le cours proprement dit, mais encore les préoccupations conscientes et même inconscientes de l'auteur.

Prenons par exemple les mots les plus fréquents du microlexique de César (v. annexe 19). Le mot de caractérisation qui vient en tête est *HOSTIS*. On ne jugera cette fréquence naturelle que si l'on n'a une vue superficielle des choses. *hostis* permet bien des commentaires. D'abord *hostis* signifie l' "étranger". Le sens d'ennemi est dérivé directement de ce sens. Curieuse dérivation, et symptomatique de la mentalité d'un peuple conquérant, pour qui l'étranger est l'ennemi. Ensuite, l'emploi de *hostis* représente un véritable gauchissement de la vérité, car les Gaulois, pas plus que les Belges en 1940 par rapport aux Allemands, n'étaient les ennemis de Rome. Mais il était capital pour César de parler d'ennemis car cela constituait une justification de sa politique de conquête. Les mots suivants sur la liste sont des termes militaires : *OPPIDVM, LEGIO, MILES, EXERCITVS, CASTRA, LEGATVS, EQVES*. Illustrés par des diapositives, ils permettront, avant même l'explication proprement dite, de se faire une idée de l'organisation militaire du peuple romain, du déroulement de la campagne des Gaules et des difficultés de l'entreprise. Bref, ils apporteront un éclairage précieux pour la lecture du texte.

On peut en dire autant du microlexique de chaque auteur. Prenons, par exemple, Salluste, *Catilina*. Ici viennent en tête des mots relatifs à la vie politique de la cité, *CONSVL, CIVIS, DECERNO, CONSCRIBO* (dans l'expression *PATRES CONSCRIPTI*), *PRAETOR, PLEBS, PATRIA, CONSVLATVS*

etc., autant de *realia* se prêtant à une explication technique approfondie et intéressante au point de vue institutionnel.

D'autre part, des mots tels que *FACINVS*, *INGENIVM*, *SVPERBIA*, *INVIDIA*, *LVXVRIA*, mettent en relief la psychologie de Catilina, telle que Salluste la concevait. Sur ce point, une comparaison avec le microlexique des Catilinaires de Cicéron serait du plus grand intérêt.

Ainsi, à un double point de vue, la mémorisation et l'intelligence du texte, les microlexiques apportent au professeur une aide précieuse.

L'exposé qui précède montre combien les quelques 20 volumes publiés jusqu'ici constituent une mine inépuisable d'informations, tant au point de vue de la morphologie, de la syntaxe et du vocabulaire qu'au point de vue de l'explication historique, institutionnelle et stylistique des textes.

Tel est le résultat de la collaboration entre l'enseignement secondaire et l'Université, collaboration souhaitée depuis tant d'années par les responsables de l'enseignement.

Dans la mesure où les documents seront judicieusement utilisés par les professeurs, on aboutira à ce renouvellement des études exigé par l'économie de moyens et de temps que réclame notre époque.

S. GOVAERTS

dissignata (esse)	3,49, 2, 3	3,79,11, 5
3,85, 6, 2	3,76,10, 4	3,86, 1, 4
1 DESINO	3,91,15, 7	3,90, 2, 2
desierit	3,92, 4, 1	di 5,19, 9, 4
3,41, 9, 1	deum 3,25, 3, 2	deos 3, 3, 5, 7
2 DESPICIO	3,38, 1, 3	3, 3, 7, 3
despiciens	3,38,15, 6	3, 6, 8, 4
5, 4, 6, 7	3,39, 2, 1	3, 7, 4, 3
despicere	3,41, 6, 4	3, 9,12, 2
3,39, 3, 4	3,43,12, 6	3,11, 3, 7
1 DESTINO	3,44,10, 5	3,11, 9, 7
destinatam	3,49, 7, 6	3,15, 5, 3
5,63, 5, 5	3,50,12, 3	3,15,15, 7
7 DESVM 1	3,51, 3, 2	3,17, 2, 2
deest	3,76, 5, 8	3,18,13, 3
5,39, 4, 11	deo 3,24, 2, 3	3,19, 3, 2
5,40, 2, 2	3,38, 2, 8	3,38,10, 3
defuit	3,38, 8, 5	3,39, 7, 6
3,68, 1, 8	3,61,12, 8	3,40, 6, 5
desit	3,86,11, 4	3,40, 8, 6
5,23, 4, 9	3,90, 4, 1	3,41, 7, 5
5,53, 6, 3	deo 3,20, 7, 1	3,44, 4, 3
deesse	3,24, 9, 2	3,45, 2, 5
5,23,11, 3	3,71, 6, 4	3,47,13, 2
5,42,17, 6	3,87, 3, 9	3,51,13, 8
1 DETESTABILIS	3,88, 8, 2	3,53, 2, 3
detestabilius	3,91, 5, 5	3,64,10, 4
5,64, 2, 2	3,91, 7, 7	3,83, 3, 1
1 DETORQVEO	5,38,15, 11	3,84,13, 8
detorquebat	5,70, 2, 5	3,89, 5, 5
5,59, 7, 6	dei 3,26, 3, 5	3,93, 5, 6
3 DETRAHO	3,45, 5, 7	3,93,13, 6
detraxit	3,47, 1, 4	3,93,15, 2
3,83,12, 3	3,51,16, 3	deorum 3, 5,11, 8
detraxerat	di 3,10, 3, 5	3, 5,27, 1
5,58, 7, 6	3,17, 2, 5	3,16, 3, 4
detracto	3,20, 4, 7	3,17, 7, 1
5,45,13, 3	3,43, 7, 6	3,23,20, 3
1 DEVERSOR 2	3,43,11, 4	3,26,12, 6
deuersarer	3,43,15, 6	3,28, 7, 1
5,22, 3, 7	3,44,11, 7	3,44, 7, 7
1 DEVOCO	3,45, 8, 4	3,45, 8, 8
deuocauit	3,45,13, 10	3,47,15, 6
5,10,13, 2	3,45,15, 5	3,48, 4, 8
1 DEVOTIO	3,47, 5, 10	3,49, 3, 7
deuotionibus	3,47,10, 6	3,50, 4, 6
3,15, 5, 1	3,48,11, 5	3,50, 7, 1
160 DEVS	3,49, 6, 2	3,50,10, 5
deus	3,63, 7, 9	3,51, 6, 2
3,20, 8, 3	3,64,10, 8	3,51, 7, 7
3,23,16, 2	3,65, 2, 7	3,61, 4, 8
3,23,19, 4	3,75, 3, 5	3,61, 9, 6
3,25,12, 6	3,75, 5, 4	3,63, 8, 7
3,25,13, 1	3,75,10, 5	3,63,10, 3
3,38,14, 2	3,77, 3, 1	3,65, 1, 6
3,40, 3, 4		3,67, 1, 6
3,43,13, 5		3,71, 9, 4
3,44, 9, 7		
3,45,11, 6		
3,45,13, 4		

ANNEXE 1

3,73,14, 3	3,47,10, 4	3,18, 9, 1
3,76, 2, 2	3,64, 5, 4	3,57, 9, 8
3,76, 9, 1	dicit	3,83, 4, 7
3,82,10, 6	3,11,14, 5	3,84, 9, 8
3,84, 3, 4	3,43, 5, 3	5,12, 6, 6
3,88,13, 7	3,72, 9, 1	5,52, 8, 5
3,90, 5, 7	5,24,10, 7	5,65, 6, 4
3,90, 8, 4	5,24,17, 2	5,67, 7, 5
3,92, 7, 1	5,24,17, 6	dixti
3,93,17, 1	5,26, 2, 5	3,23, 9, 2
3,94, 3, 7	5,26,11, 7	diximus
3,94, 7, 7	dicimus	3,16, 9, 1
3,95, 7, 2	3,24,11, 3	3,20, 3, 1
5,48, 1, 3	3,41, 4, 2	3,59, 9, 1
5,70, 5, 7	5,28, 8, 8	3,59,10, 8
dis	5,29, 2, 6	5,33, 6, 7
3,87, 6, 7	5,33, 5, 3	dic
3,87, 8, 8	5,55,16, 3	3, 8, 1, 1
3,89, 3, 3	dicitis	3,43, 6, 6
5,31, 5, 3	3,35, 5, 2	dicam
dis	3,38,11, 3	3,82, 9, 2
3, 3, 4, 7	3,44, 3, 1	5,12,19, 6
3, 5, 8, 4	3,66, 9, 4	5,28, 6, 7
3, 7, 9, 4	3,78, 9, 3	dicas
3,11, 6, 4	3,79, 6, 6	3,54, 7, 8
3,16,11, 8	3,86, 5, 2	dicat
3,43, 2, 7	3,90, 5, 4	5,26, 3, 4
3,44, 5, 7	3,92, 8, 1	5,28, 3, 8
3,64, 2, 7	3,93, 5, 3	5,31, 9, 3
3,69, 8, 6	3,93, 9, 2	dicamus
3,70, 5, 5	3,94, 9, 3	3,53, 1, 1
3,70, 8, 4	dicunt	3,64, 3, 3
3,75, 1, 5	3,13, 6, 2	3,94, 6, 4
3,78, 2, 4	3,53, 3, 7	dicatis
3,79, 6, 4	3,58, 9, 4	3,11, 9, 2
3,83, 7, 8	5,23, 6, 6	3,14, 6, 5
3,86,10, 5	5,44, 2, 4	dicant
3,88,11, 7	5,47, 2, 4	5,23, 8, 1
3,93, 6, 3	5,47, 2, 8	5,30, 4, 8
2 DIAGORAS N	dicebas	dicerem
Diagoras	3,15, 2, 1	3, 1, 3, 7
3,89, 3, 6	3,16, 2, 3	diceres
Diagoram	3,18,11, 5	3, 8, 6, 4
3,89,15, 8	3,20, 6, 5	diceret
3 DIANA N	3,28, 4, 1	3,35, 4, 2
Dianam	3,52, 2, 1	3,83,17, 2
3,51, 4, 4	3,52, 4, 2	5,18,13, 3
Diana	dicebat	5,26, 5, 3
3,60, 1, 5	3,84, 4, 2	5,27, 4, 9
Dianae	3,84, 7, 3	5,31, 7, 1
3,58, 1, 1	3,88,13, 4	dicerent
183 DICO 2	dicam	3,89,12, 4
dico	3,91,11, 3	dixerim
5,12,19, 8	dices	3,91, 2, 5
dicis	3,45, 2, 7	5,12, 4, 3
3,12, 6, 2	dicemus	5,33, 2, 3
3,15,13, 6	5,23,11, 4	dixeris
3,21, 2, 8	dixi	3, 8, 5, 1
3,21, 4, 9	3, 4, 3, 9	5,16, 9, 2
3,41, 7, 3	3,16, 4, 7	dixerit

ANNEXE 2

SVM 1	646	NOS	49	FORTVNA	24
QVI 1	573	CVM 2	46	IMMORTALIS	24
ET 2	410	VOLO 3	48	PHILOSOPHVS 1	24
IS	346	MVLTVS	45	PRIMVS	24
IN	275	TVM	44	BENI	23
NON	222	ATQVE 1	43	SAPIENS 1	23
QVE	201	ITA	43	VIR	23
HIC 1	194	SIC	43	VNVS	23
DICO 2	183	DO	42	CAVSA	22
DEVS	160	ISTE	42	DOLOR	22
OMNIS	156	PVTO	42	NOMEN	22
QVIS 1	156	ANIMVS	40	QVAM 2	22
POSSVM 1	152	NASCOR	40	QVIA	22
SI 2	151	NAM 2	37	AN	21
AB	135	BONVM	36	BEATE	21
SVM 2	135	INQVIO	35	IAM	21
ILLE	132	QVIDAM	35	LOCVS	21
ENIM 2	130	SVVS	35	MAGIS 2	21
CVM 3	126	ALTER	34	MENS	21
EX	113	IVPPITER N	34	MODVS	21
EGO	108	VIVO	34	NEQVE	21
AVTEM	103	FACIO	33	QVISQVAM	21
VT 4	101	MAGNVS	33	SINE	21
SED	99	NE 2	33	TAM	21
TV	97	NE 3	32	VTOR	21
BEATVS	95	EFFICIO	31	AGO	20
VIDEO	93	MALVM 1	31	APPELLO 1	20
SVI 1	91	NISI	31	MISER	20
AD	90	CORPVS	30	NECESSE	20
AVT	89	QVAERO	30	NEGO	20
ETIAM	84	QVOD 2	30	NOSTER	20
IGITVR 2	81	TAMEN 2	30	SENTIO	20
IPSE	81	MVNDVS 1	29	VLLVS	20
DE	80	AT 2	28	FIO	19
NEC 2	80	ERGO 2	28	ORATIO	19
RES	80	INTELLIGO	28	VEL 2	19
VT 1	76	SEMPER	28	COTTA N	18
NIHIL	75	VIS	28	DIVINVS 2	18
RATIO	75	GENVS 1	27	PARVM 2	18
BONVS	73	MODO 1	27	TVVS	18
HABEO	72	SUPERVS	27	APVD	17
IDEM	70	TERTIVS	27	CERTE	17
VITA	70	ACCIPIO	26	DISPVTO	17
VIRTVS	68	ALIQVIS	26	FILIVS	17
HOMO	65	BALBVS N	26	ITAQUE 2	17
QVIDEM	56	CVR 2	26	PARS	17
ALIVS	53	QVISQVE 2	26	QVOQVE	17
NVLLVS	52	PATER	25	TALIS	17
QVAM 1	52	ANIMAL	24	TEMPVS 1	17
NATVRA	49	FERO	24	VOS	17

ANNEXE 4

I. TABLEAU GENERAL DE DISTRIBUTION DES OCCURRENCES
ET DU VOCABULAIRE SELON LES CATEGORIES GRAMMATICALES

Catégories	Nombre de mots *		Nombre de mots (vocabulaire)		Moyenne d'emploi
	Valeurs absolues	%	Valeurs absolues	%	
<i>Substantifs</i>	3.805	23,99	1.191	43,62	3,19
<i>Adjectifs</i>	1.151	7,25	407	14,90	2,82
<i>Numéraux</i>	156	0,98	27	0,98	5,77
<i>Adjectifs-pronoms</i>	2.687	16,94	54	1,97	49,75
<i>Verbes</i>	3.515	22,16	714	26,15	4,92
<i>Adverbes</i>	1.651	10,40	259	9,48	6,37
<i>Prépositions</i>	861	5,42	23	0,84	37,43
<i>Conjonctions de coordination</i>	1.480	9,33	25	0,91	59,20
<i>Conjonctions de subordination</i>	542	3,41	26	0,95	20,84
<i>Interjections</i>	12	0,07	4	0,14	3,00
TOTAUX	15.860	99,95	2.730	100,00	5,80
<i>ESSE employé comme auxiliaire</i>	135	-	1		
<i>IRE employé comme auxiliaire</i>	0	-	0		
<i>Mots dépourvus d'analyse</i>	31*	-	0**		
	16.026	-	2.731		

* Il s'agit de EGO, dans l'expression ME... HERCVLE, de QVIDEM dans l'expression NE... QVIDEM et de la crux TYPANIDIS.

** Ici n'interviennent ni EGO ni QVIDEM qui ont déjà été comptés, le premier avec les adjectifs-pronoms, le second avec les adverbes.

ANNEXE 5

2. TABLEAUX DETAILLES RELATIFS AUX PRINCIPALES CATEGORIES GRAMMATICALES

a.- Distribution des substantifs et de leurs occurrences selon les déclinaisons

NOMBRE D'OCCURRENCES

	Valeurs absolues	% du nombre total d'occurrences	% des occurrences de substantifs
<i>1ère déclinaison</i>	674	4,24	17,71
<i>2e déclinaison</i>	1.233	7,77	32,40
<i>3e déclinaison</i>	1.416	8,92	37,21
<i>4e déclinaison</i>	155	0,97	4,07
<i>5e déclinaison</i>	123	0,77	3,23
<i>Anomaux</i>	26	0,16	0,68
<i>Déclinaison grecque</i>	178	1,12	4,67
TOTAUX	3.805	23,95	99,97

NOMBRE DE MOTS DIFFERENTS

	Valeurs absolues	% du vocabulaire total	% du vocabulaire des substantifs
<i>1ère déclinaison</i>	218	7,98	18,30
<i>2e déclinaison</i>	371	13,58	31,15
<i>3e déclinaison</i>	419	15,34	35,18
<i>4e déclinaison</i>	57	2,08	4,78
<i>5e déclinaison</i>	11	0,40	0,92
<i>Anomaux</i>	7	0,25	0,58
<i>Déclinaison grecque</i>	108	3,95	9,06
TOTAUX	1.191	43,62	99,99

ANNEXE 6

a bis.- Distribution des substantifs et de leurs occurrences selon les déclinaisons, les cas et les nombres.

Valeurs absolues

Cas	Nombre	1ère	2e	3e	4e	5e	Anomaux D.grecque		Totaux
Nom.	sg	120	187	300	25	16	5	74	727
	pl	35	108	70	9	2		5	229
	tot	155	295	370	34	18	5	79	956
Voc.	sg	7	21	3				1	32
	pl		2						2
	tot	7	23	3				1	34
Acc.	sg	156	189	309	30	29	7	34	754
	pl	51	127	93	21	7	1	4	304
	tot	207	316	402	51	36	8	38	1058
Gen.	sg	85	102	103	8	5		24	327
	pl	16	111	58	1	27		2	215
	tot	101	213	161	9	32		26	542
Dat.	sg	14	31	38		2	2	6	93
	pl	6	27	22	1	5			61
	tot	20	58	60	1	7	2	6	154
Abi.	sg	149	199	338	51	20	2	27	786
	pl	34	126	82	9	10			261
	tot	183	325	420	60	30	2	27	1047
Loc.	sg	1	3				3	1	8
	pl								
	tot	1	3				3	1	8
Ind.	sg						6		6
	pl								
	tot						6		6
Totaux	sg	532	732	1091	114	72	25	167	2733
	pl	142	501	325	41	51	1	11	1072
	tot	674	1233	1416	155	123	26	178	3805

ANNEXE 7

POURCENTAGES

1) Déclinaisons et cas

Cas	Déclinaisons							Totaux
	1ère	2e	3e	4e	5e	Ano- maux	Décl. grecque	
Nominatif	4,07	7,75	9,72	0,89	0,47	0,13	2,07	25,12
Vocatif	0,18	0,60	0,07	-	-	-	0,02	0,89
Accusatif	5,44	8,30	10,56	1,34	0,94	0,21	0,99	27,80
Génitif	2,65	5,59	4,23	0,23	0,84	-	0,68	14,24
Datif	0,52	1,52	1,57	0,02	0,18	0,05	0,15	4,04
Ablatif	4,80	8,54	11,03	1,57	0,78	0,05	0,70	27,51
Locatif	0,02	0,07	-	-	-	0,07	0,02	0,21
Indéclinables	-	-	-	-	-	0,15	-	0,15
TOTAUX	17,71	32,40	37,21	4,07	3,23	0,68	4,67	99,99

2) Cas et nombres

Cas	Nombre		Totaux
	Singulier	Pluriel	
Nominatif	19,10	6,01	25,12
Vocatif	0,84	0,05	0,89
Accusatif	19,81	7,98	27,80
Génitif	8,59	5,65	14,24
Datif	2,44	1,60	4,04
Ablatif	20,65	6,85	27,51
Locatif	0,21	-	0,21
Indéclinables	0,15	-	0,15
TOTAUX	71,82	28,17	99,99

ANNEXE 8

d.- Distribution des verbes et de leurs occurrences selon les conjugaisons et les voix

NOMBRE D'OCCURRENCES

Valeurs absolues

	Actif	Passif	Totaux	Déponents	Semi-déponents	Totaux généraux
<i>1e conjugaison</i>	376	180	556	66	-	622
<i>2e conjugaison</i>	297	106	403	30	20	453
<i>3e conjugaison</i>	614	289	903	112	7	1.022
<i>4e conjugaison</i>	106	16	122	21	-	143
<i>3e conjugaison mixte</i>	134	58	192	16	-	208
TOTAUX	1.527	649	2.176	245	27	2.448
<i>Verbes anomaux</i>	1.044	23	1.067	-	-	1.067
TOTAUX GENERAUX	2.571	672	3.243	245	27	3.515

% du nombre total d'occurrences

	Actif	Passif	Totaux	Déponents	Semi-déponents	Totaux généraux
<i>1e conjugaison</i>	2,37	1,13	3,50	0,41	-	3,92
<i>2e conjugaison</i>	1,87	0,66	2,54	0,18	0,12	2,85
<i>3e conjugaison</i>	3,87	1,82	5,69	0,70	0,04	6,44
<i>4e conjugaison</i>	0,66	0,10	0,76	0,13	-	0,90
<i>3e conjugaison mixte</i>	0,84	0,36	1,21	0,10	-	1,31
TOTAUX	9,62	4,09	13,72	1,54	0,17	15,43
<i>Verbes anomaux</i>	6,58	0,14	6,72	-	-	6,72
TOTAUX GENERAUX	16,21	4,23	20,44	1,54	0,17	22,16

% des occurrences de verbes

	Actif	Passif	Totaux	Déponents	Semi-déponents	Totaux généraux
<i>1e conjugaison</i>	10,69	5,12	15,81	1,87	-	17,69
<i>2e conjugaison</i>	8,44	3,01	11,46	0,85	0,56	12,88
<i>3e conjugaison</i>	17,46	8,22	25,68	3,18	0,19	29,07
<i>4e conjugaison</i>	3,01	0,45	3,47	0,59	-	4,06
<i>3e conjugaison mixte</i>	3,81	1,65	5,46	0,45	-	5,91
TOTAUX	43,44	18,46	61,90	6,97	0,76	69,64
<i>Verbes anomaux</i>	29,70	0,65	30,35	-	-	30,35
TOTAUX GENERAUX	73,14	19,11	92,26	6,97	0,76	100,00

ANNEXE 9

b.- Tableau de distribution des occurrences selon les modes et les fonctions

Valeurs absolues

	Verbes principaux	Verbes de prop. subordonnées	Autres	Totaux
<i>Indicatif</i>	968	658	-	1.626
<i>Impératif</i>	22	-	-	22
<i>Subjonctif</i>	85	654	-	739
<i>Infinitif</i>	-	367	347	714
<i>Participe</i>	-	29	234	263
<i>Adjectif verbal</i>	-	-	94	94
<i>Gérondif</i>	-	-	53	53
<i>Supin I</i>	-	-	1	1
<i>Supin II</i>	-	-	3	3
TOTAUX	1.075	1.708	732	3.515

% du nombre total d'occurrences

	Verbes principaux	Verbes de prop. subordonnées	Autres	Totaux
<i>Indicatif</i>	6,10	4,14	-	10,25
<i>Impératif</i>	0,13	-	-	0,13
<i>Subjonctif</i>	0,53	4,12	-	4,65
<i>Infinitif</i>	-	2,31	2,18	4,50
<i>Participe</i>	-	0,18	1,47	1,65
<i>Adjectif verbal</i>	-	-	0,59	0,59
<i>Gérondif</i>	-	-	0,33	0,33
<i>Supin I</i>	-	-	-	0,006
<i>Supin II</i>	-	-	0,01	0,01
TOTAUX	6,76	10,75	4,58	22,11

% des occurrences de verbes

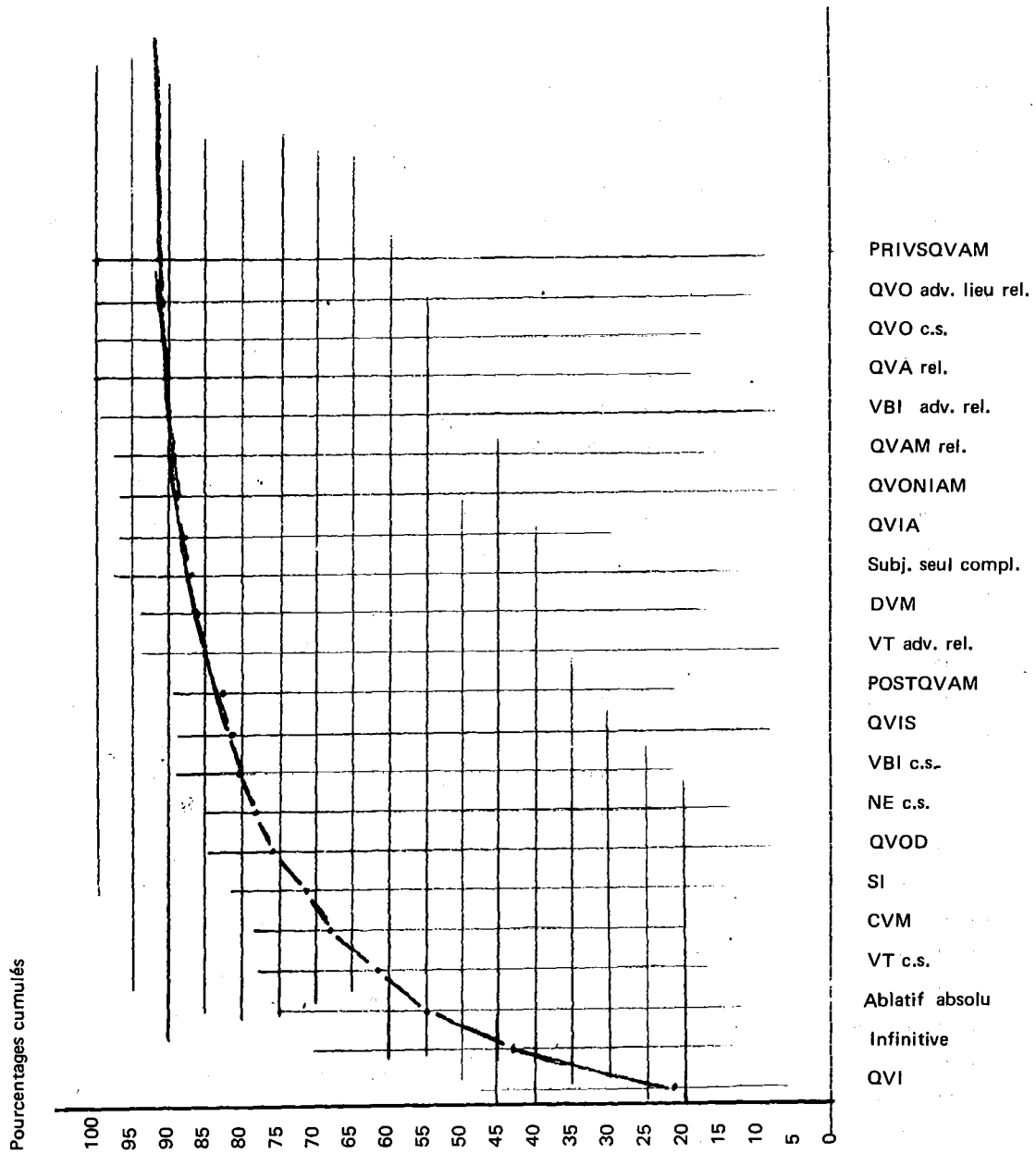
	Verbes principaux	Verbes de prop. subordonnées	Autres	Totaux
<i>Indicatif</i>	27,55	18,70	-	46,26
<i>Impératif</i>	0,62	-	-	0,62
<i>Subjonctif</i>	2,41	18,59	-	21,01
<i>Infinitif</i>	-	10,43	9,86	20,30
<i>Participe</i>	-	0,82	6,65	7,47
<i>Adjectif verbal</i>	-	-	2,70	2,70
<i>Gérondif</i>	-	-	1,50	1,50
<i>Supin I</i>	-	-	0,02	0,02
<i>Supin II</i>	-	-	0,08	0,08
TOTAUX	30,58	48,54	20,81	99,96

ANNEXE 10

	César De bello gallico	Salluste Catilina	Salluste Jugurtha	Tit-Live Extraits	Tacite Extraits	Ovide Métam.	Virgile Enéide	Virgile Bucoliques	Virgile Géorgiques	TOTAUX	Pourcentages	Pourcentages cumulés
LN Qui	1252	224	460	260	256	191	379	62	139	3223	21,72	
AG Infinitive	1260	161	416	564	298	69	266	40	90	3164	21,32	43,04
AD Ablatif absolu	912	67	173	219	178	72	145	11	73	1850	12,46	55,50
XK Ut c.s.	467	60	108	152	102	42	52	9	21	1013	6,82	62,32
BN Cum	361	36	41	125	41	34	113	23	107	881	5,93	68,25
SX Si	181	39	62	72	47	30	124	37	61	653	4,40	72,65
PG Quod	343	33	38	33	29	17	4	1	3	501	3,37	76,02
DD Ne c.s.	126	17	47	46	35	18	14	5	16	324	2,18	78,20
WK Ubi c.s.	46	49	89	23	10	8	54	3	41	323	2,18	80,38
MS Quis	96	27	15	29	13	7	55	16	30	288	1,94	82,32
ES Postquam	19	30	75	19	21	13	31	4	3	215	1,44	83,76
XD Ut adv. rel.	75	7	51	13	24	9	9	4	11	203	1,36	85,12
GD Dum	30	11	13	10	18	27	47	19	20	195	1,31	86,43
AA Subj. seul compl.	53	16	27	26	30	7	21	4	3	187	1,26	87,69
MD Quia	0	17	41	33	33	2	5	0	4	135	0,90	88,59
PX Quoniam	20	10	33	4	2	6	3	5	3	86	0,57	89,16
GG Quam rel.	25	9	16	20	4	1	4	1	3	83	0,55	89,71
WD Ubi adv. int.	18	3	16	8	6	4	15	1	9	80	0,53	90,24
FK Qua rel.	12	1	5	6	1	9	18	1	18	71	0,47	90,71
NN Quo c.s.	16	14	11	9	10	3	6	0	0	69	0,46	91,17
ND Quo adv. lieu rel.	20	0	12	6	2	3	8	4	8	63	0,42	91,59
FA Priusquam	30	6	7	10	1	0	6	0	2	62	0,41	92,00
MK Quin c.s.	26	3	3	10	5	1	4	0	3	55		
EG Nisi	11	6	10	6	9	2	1	1	4	50		
WS Unde rel.	8	1	3	4	2	6	15	0	10	49		
HK Quamquam	0	0	24	6	7	1	6	1	0	45		
KD Quantus,um rel.	14	3	4	7	2	4	7	2	2	45		
ED Ni	0	4	9	10	1	0	14	0	6	44		
EA Neve, neu	9	6	7	9	1	7	1	0	2	42		
XG Ut, adv. int.	3	1	6	4	1	0	9	11	5	40		
MG Quicumque	12	5	4	5	1	3	7	0	2	39		

ANNEXE 12

-67-



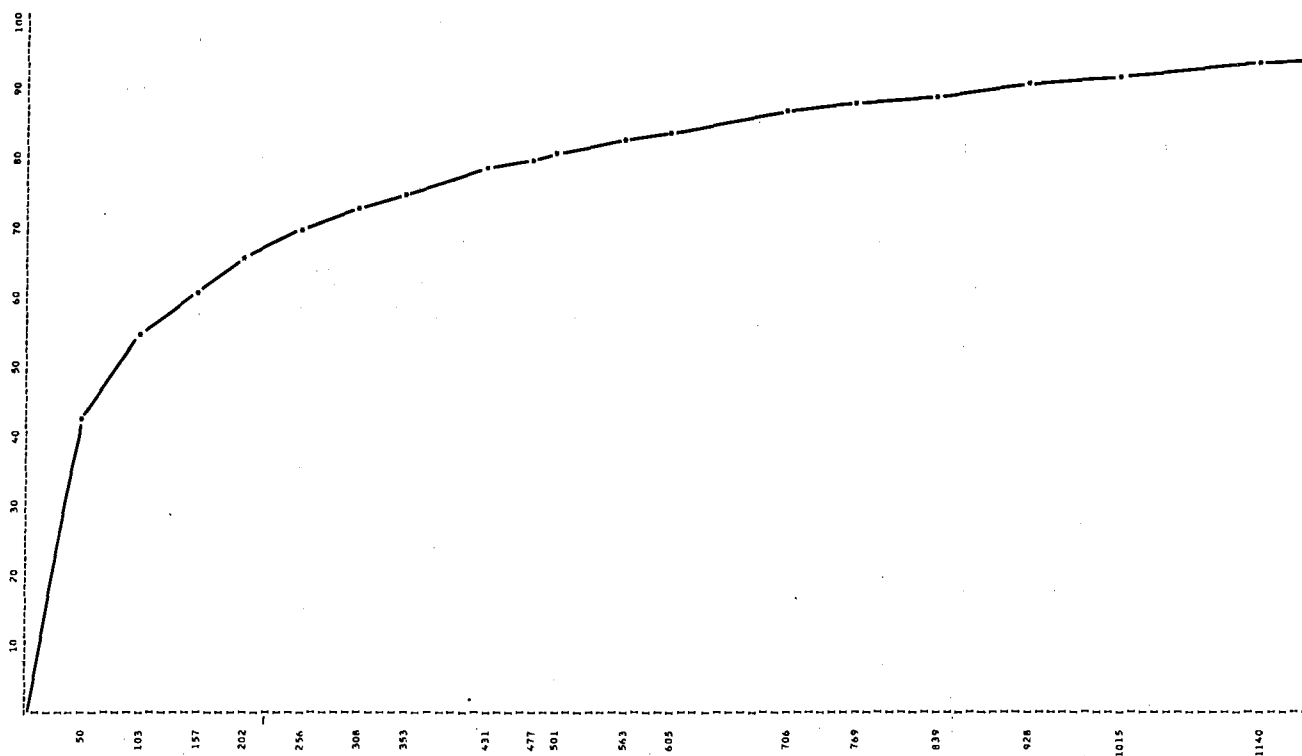
Courbe de distribution des subordinations en fonction du pourcentage

ANNEXE 13

CESAR, Bellum gallicum

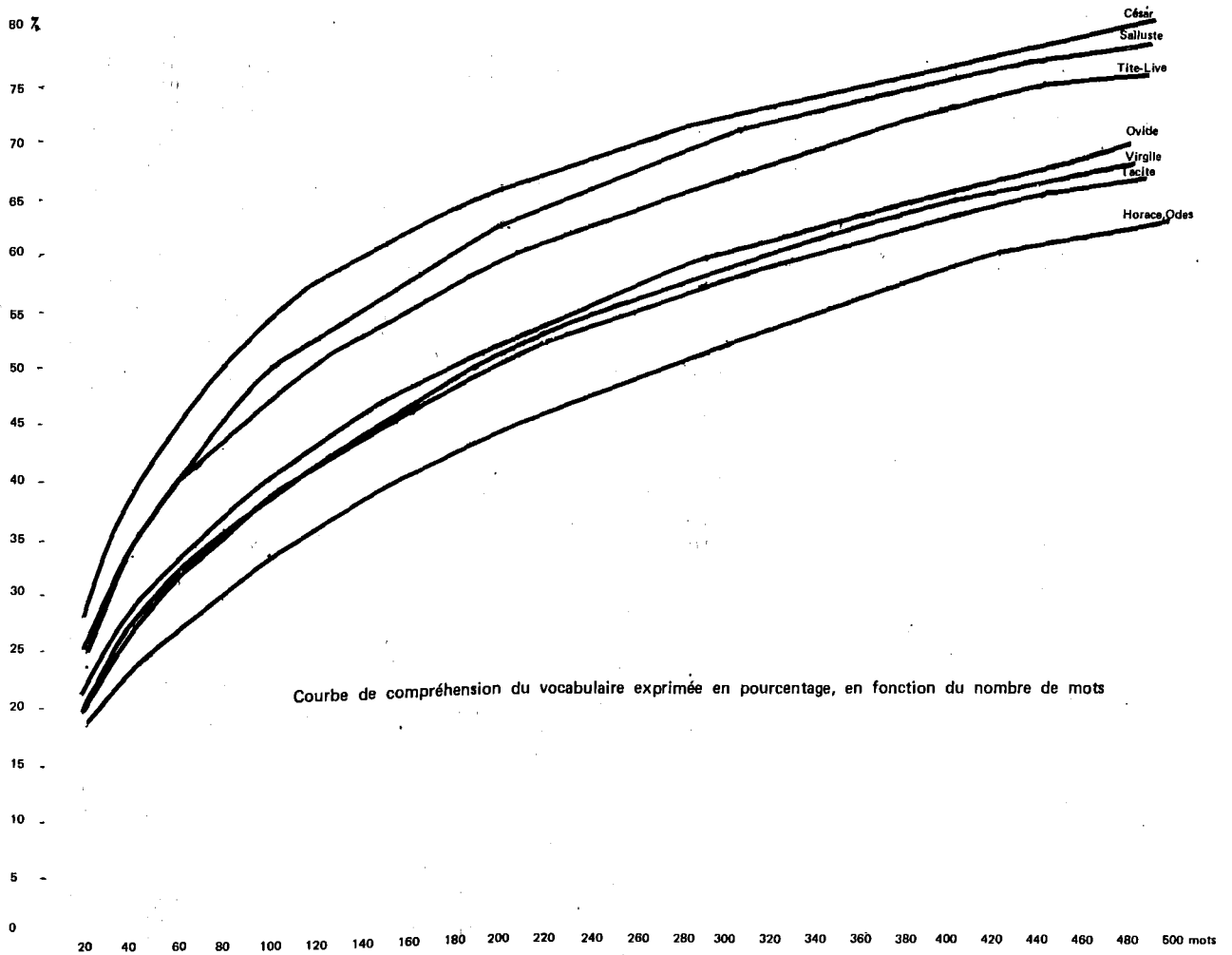
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	1172	1	1172	1	1172	2.7366	2.7366	0.0357	0.0357
2	1083	1	1083	2	2255	2.5288	5.2654	0.0357	0.0714
3	991	1	991	3	3246	2.3140	7.5795	0.0357	0.1072
4	983	1	983	4	4229	2.2953	9.8748	0.0357	0.1429
5	909	1	909	5	5138	2.1225	11.9973	0.0357	0.1786
6	907	1	907	6	6045	2.1178	14.1152	0.0357	0.2144
7	706	1	706	7	6751	1.6485	15.7637	0.0357	0.2501
8	661	1	661	8	7412	1.5434	17.3072	0.0357	0.2859
9	622	1	622	9	8034	1.4523	18.7596	0.0357	0.3216
10	610	1	610	10	8644	1.4243	20.1840	0.0357	0.3573
11	542	1	542	11	9186	1.2655	21.4495	0.0357	0.3931
12	523	1	523	12	9709	1.2212	22.6708	0.0357	0.4288
13	467	1	467	13	10176	1.0904	23.7612	0.0357	0.4646
14	435	1	435	14	10611	1.0157	24.7770	0.0357	0.5003
15	392	1	392	15	11003	0.9153	25.6923	0.0357	0.5360
16	352	1	352	16	11355	0.8219	26.5142	0.0357	0.5718
17	313	1	313	17	11668	0.7308	27.2451	0.0357	0.6075
18	302	1	302	18	11970	0.7051	27.9503	0.0357	0.6433
19	293	1	293	19	12263	0.6841	28.6344	0.0357	0.6790
20	291	1	291	20	12554	0.6794	29.3139	0.0357	0.7147
21	286	1	286	21	12840	0.6678	29.9817	0.0357	0.7505
22	279	1	279	22	13119	0.6514	30.6332	0.0357	0.7862
23	278	1	278	23	13397	0.6491	31.2823	0.0357	0.8220
24	273	1	273	24	13670	0.6374	31.9198	0.0357	0.8577
25	267	1	267	25	13937	0.6234	32.5433	0.0357	0.8934
26	250	1	250	26	14187	0.5837	33.1270	0.0357	0.9292
27	244	2	488	28	14675	1.1394	34.2665	0.0714	1.0007
28	234	1	234	29	14909	0.5463	34.8129	0.0357	1.0364
29	206	1	206	30	15115	0.4810	35.2939	0.0357	1.0721
30	189	1	189	31	15304	0.4413	35.7353	0.0357	1.1079
31	188	1	188	32	15492	0.4389	36.1742	0.0357	1.1436
32	187	1	187	33	15679	0.4366	36.6109	0.0357	1.1794
33	182	1	182	34	15861	0.4249	37.0359	0.0357	1.2151
34	174	2	348	36	16209	0.8125	37.8485	0.0714	1.2866
35	171	1	171	37	16380	0.3992	38.2477	0.0357	1.3223
36	167	1	167	38	16547	0.3899	38.6377	0.0357	1.3581
37	166	1	166	39	16713	0.3876	39.0253	0.0357	1.3938
38	158	1	158	40	16871	0.3689	39.3942	0.0357	1.4295
39	155	1	155	41	17026	0.3619	39.7562	0.0357	1.4653
40	152	1	152	42	17178	0.3549	40.1111	0.0357	1.5010
41	148	2	296	44	17474	0.6911	40.8023	0.0714	1.5725
42	146	1	146	45	17620	0.3409	41.1432	0.0357	1.6082
43	144	1	144	46	17764	0.3362	41.4794	0.0357	1.6440
44	135	1	135	47	17899	0.3152	41.7947	0.0357	1.6797
45	133	1	133	48	18032	0.3105	42.1052	0.0357	1.7155
46	132	1	132	49	18164	0.3082	42.4134	0.0357	1.7512
47	131	1	131	50	18295	0.3058	42.7193	0.0357	1.7869
48	125	1	125	51	18420	0.2918	43.0112	0.0357	1.8227
49	124	2	248	53	18668	0.5790	43.5903	0.0714	1.8942
50	121	3	363	56	19031	0.8476	44.4379	0.1072	2.0014

ANNEXE 14



1 Courbe de distribution du vocabulaire de CESAR, *De Bello Gallico*

ANNEXE 15



ANNEXE 16

Echantillon du lexique de base proprement dit: ordre décroissant des fréquences

	CES	PH	OV	CAT	JUG	BUC	GEO	EN	TOT
QVE	907	29	546	124	279	73	650	1599	4207
ET	909	57	268	120	536	155	569	1044	3658
SVM	983	91	262	333	588	96	109	253	2715
QVI adj.-pr.	1172	77	153	222	457	61	132	352	2626
IN	1083	36	149	220	360	64	196	338	2446
IS	991	11	9	212	360	2	9	41	1635
AC, ATQVE	610	6	9	174	252	23	123	180	1377
HIC adj.-pr.	622	44	80	61	74	69	89	329	1368
AD	706	25	38	64	145	20	73	157	1228
SVI	661	20	25	72	173	15	62	128	1156
OMNIS	523	7	34	92	223	31	78	165	1153
AB	542	13	46	66	170	25	42	103	1007
VT adverbe	435	29	49	54	161	30	35	56	849
NON	313	30	73	43	88	45	94	128	814
EX	467	7	19	69	157	5	22	60	806
ILLE	121	43	84	78	150	54	97	172	799
MAGNVS	293	12	17	78	109	19	61	144	733
RES	392	9	8	85	154	2	14	44	708
SVVS	352	15	61	51	140	12	26	35	692
CVM préposition	250	6	36	64	147	24	18	74	619
IPSE	187	6	29	41	83	47	77	134	604
AVT	148	2	8	57	136	29	115	104	599
NEQVE	244	0	8	91	180	12	32	29	596
EGO	10	32	55	55	103	111	29	199	594
CVM conjonction	279	38	25	29	39	23	65	77	575
PER	104	2	57	47	90	9	68	175	552
FACIO	267	10	29	67	118	17	14	26	548
QVIS interrogatif	112	12	33	38	28	47	67	203	540
SI	174	14	28	41	61	40	48	113	519
POSSVM	302	18	34	29	41	12	23	45	504
LOCVS	278	7	20	25	107	1	13	52	503
SED	103	12	31	99	125	13	34	74	491
VIDEO	144	23	52	33	50	27	34	115	478
ALIVS	81	7	3	85	170	7	40	49	442
DE	206	6	20	58	62	7	16	51	426
HABEO	174	9	19	75	86	14	12	30	419
PARS	244	6	22	14	68	3	12	38	407
NOSTER	234	7	19	18	39	26	7	54	404
DO	98	14	45	19	31	6	40	146	399
IAM	71	3	23	7	43	33	68	135	383
MVLTVS	88	8	15	45	92	8	44	77	377
DICO, -ere	102	14	46	31	45	29	22	77	366
QVAM	109	5	11	54	140	6	11	16	352
ANIMVS	66	3	15	57	94	2	20	81	338
DIES	188	2	8	15	65	6	20	33	337
VENIO	135	14	14	11	40	26	28	67	335
VBI adverbe	56	5	10	47	95	4	43	60	320
SVPERVS	148	4	35	14	21	2	25	69	318
FERO	68	10	30	6	12	15	48	128	317
NE conjonction	155	10	18	19	55	9	20	29	315

ANNEXE 17

Echantillon du lexique de base proprement dit: ordre alphabétique

	CES	PH	OV	CAT	JUG	BUC	GEO	EN	TOT
AB	542	13	46	66	170	25	42	103	1007
ABSVM	49	0	8	4	12	1	5	7	86
AC, ATQVE	610	6	9	174	252	23	123	180	1377
ACCIPIO	59	5	6	7	40	4	9	36	166
AD	706	25	38	64	145	20	73	157	1228
AGO	38	3	16	18	53	7	25	42	202
ALIVS	81	7	3	85	170	7	40	49	442
ALTER	56	6	8	11	22	8	12	16	139
AN	10	3	8	7	24	7	6	10	75
ANIMVS	66	3	15	57	94	2	20	81	338
ANNVS	46	1	12	6	11	3	16	18	113
ANTE, ANTEA	45	0	4	15	39	9	7	13	132
ANTE préposition	26	2	8	4	12	3	12	41	108
ARMA	81	0	3	24	56	1	12	91	268
AT	37	5	16	18	36	11	42	60	225
AVDIO	30	0	3	7	15	6	10	28	99
AVT	148	2	8	57	136	29	115	104	599
BONVS	15	4	10	51	59	4	13	21	177
CAPIO	64	5	7	17	51	4	14	27	189
CAVSA	152	5	6	18	15	2	5	18	221
CERTVS	47	1	10	5	7	1	10	15	96
CORPVS	12	6	25	18	16	1	27	54	159
CVM préposition	250	6	36	64	147	24	18	74	619
CVM conjonction	279	38	25	29	39	23	65	77	575
DE	206	6	20	58	62	7	16	51	426
DEVS	10	4	40	15	12	16	20	95	212
DICO, -ere	102	14	46	31	45	29	22	77	366
DIES	188	2	8	15	65	6	20	33	337
DO	98	14	45	19	31	6	40	146	399
DOMVS	33	4	13	28	24	15	17	47	181
DVM	26	14	23	11	12	18	21	38	163
DVO	79	5	13	7	22	6	6	9	147
EGO	10	32	55	55	103	111	29	199	594
EO, ire	27	3	16	5	29	11	16	68	175
EQVVS	28	1	14	5	11	1	17	40	117
ET	909	57	268	120	536	155	569	1044	3658
ETIAM	68	3	6	10	23	12	30	18	170
EX	467	7	19	69	157	5	22	60	806
FACIO	267	10	29	67	118	17	14	26	548
FAMA	12	1	5	11	17	2	5	31	84
FERO	68	10	30	6	12	15	48	128	317
FORTIS	11	2	4	8	11	0	9	17	62
GENVS	33	5	10	11	22	1	17	40	139
GRAVIS	22	4	5	5	9	5	15	19	84

Echantillon du lexique de base proprement dit: ordre grammatical

ADJECTIFS	CES	PH	OV	CAT	JUG	BUC	GEO	EN	TOT
PREMIERE CLASSE									
<i>Adjectifs en -VS</i>									
BONVS	15	4	10	51	59	4	13	21	177
CERTVS	47	1	10	5	7	1	10	15	96
MAGNVS	293	12	17	78	109	19	61	144	733
MEDIVS	29	1	20	3	7	6	30	83	179
MVLTVS	88	8	15	45	92	8	44	77	377
NOVVS	34	1	9	15	24	9	19	28	139
PARVVS	26	4	18	18	10	6	10	20	112
SVPERVS	148	4	35	14	21	2	25	69	318
DEUXIEME CLASSE									
<i>Adjectifs consonantiques</i>									
VETVS	12	1	5	5	9	3	4	16	55
<i>Adjectifs en -IS</i>									
FORTIS	11	2	4	8	11	0	9	17	62
GRAVIS	22	4	5	5	9	5	15	19	84
NUMERAUX									
CARDINAUX									
DVO	79	5	13	7	22	6	6	9	147
VNVS	112	5	21	3	21	4	8	49	223
ORDINAUX									
PRIMVS	72	3	8	6	19	6	38	93	245
ADVERBES ORDINAUX									
PRIMVM	24	1	6	9	19	4	15	33	111
ADJECTIFS - PRONOMS									
PERSONNELS									
EGO	10	32	55	55	103	111	29	199	594
NOS	20	3	4	27	24	29	10	38	155

Taux de compréhension exprimé en pourcentages pour chaque auteur du programme en fonction du nombre de mots mémorisés

	Nombre de mots	César	Phèdre	Ovide	Catilina	Jugurtha	Bucoliques	Géorgiques	Énéide
BASE	144	48,83	36,54	37,73	46,11	46,75	36,34	34,65	36,58
CESAR	562	37,46	16,71	13,02	21,98	23,55	11,48	11,79	13,41
PHEDRE	111		15,03	4,76	1,10	3,17	7,83	3,33	4,40
OVIDE	343			22,54	4,75	5,04	12,61	14,15	16,17
CATILINA	272				14,29	8,17	2,85	2,89	3,23
JUGURTHA	123					4,51	0,79	1,23	1,16
BUCOLIQUES	139						13,58	5,64	2,56
GEORGIQUES								9,67	4,70
ENEIDE									5,40
TOTAUX	2077	86,29	68,28	78,05	90,23	91,19	85,48	83,35	87,61

ANNEXE 18

Microlexique de César, de B.G.

	CES	PH	OV	CAT	JUG	BUC	GEO	EN	TOT
QVOD	291	4	15	34	39	3	2	5	393
HOSTIS	286	4	2	30	97	1	6	23	449
CASTRA, -orum	273	0	0	9	40	1	3	9	335
LEGIO	189	0	0	5	9	0	1	0	204
CIVITAS	182	1	0	18	15	0	0	0	216
BELLVM	171	0	1	52	95	2	11	54	386
RELIQVVS	167	1	0	12	14	0	0	0	194
MILES	166	1	1	14	58	1	0	4	245
COPIA	146	0	3	20	31	1	2	3	206
OPPIDVM	133	0	2	0	47	1	4	0	187
EXERCITVS, -us	132	1	0	34	59	0	1	2	229
COGNOSCO	131	0	6	20	47	4	6	4	218
FINIS	125	0	4	3	20	3	2	28	185
LEGATVS	124	0	0	17	55	0	0	0	196
MILLE	124	0	3	1	8	1	1	13	151
CONSILIVM	121	2	1	35	29	0	0	8	196
PROELIVM	121	1	0	9	40	1	7	9	188
EQVES	120	1	0	4	33	0	1	3	162
ITER	113	0	7	13	33	0	2	20	188
EQVITATVS, la cavalerie	111	0	0	0	13	0	0	0	124
NAVIS	107	0	2	0	6	0	0	40	155
FLVMEN	103	1	9	0	12	11	30	13	179
INTERFICIO	83	2	0	5	14	0	1	0	105
MVLTITVDO	83	0	0	12	16	0	0	0	111
PROFICISCOR	80	0	0	10	25	0	0	4	119
CONSTITVO	79	0	0	5	10	0	1	6	101
EXISTIMO	79	1	0	12	19	0	0	0	111
PRO préposition	79	1	7	38	55	5	3	19	207
CONTENDO	76	1	1	3	3	2	2	7	95
RECIPIO	75	2	6	1	7	0	1	11	103
MVNITIO	74	0	0	0	2	0	0	0	76
OBSES	73	0	0	0	1	0	0	0	74
VIRTVS	72	4	6	28	45	2	0	12	169
COGO	70	5	5	0	21	5	7	10	123
FVGA	70	0	1	5	23	0	8	26	133
GERO	70	1	7	12	37	0	3	13	143
AVXILIVM	68	3	2	7	20	0	1	14	115
CELERITER	65	1	0	0	0	0	0	0	66
EO adverbe	65	0	0	15	26	0	0	0	108
AGER	64	0	5	12	21	7	20	4	133
PRAESIDIUM	64	1	0	13	27	0	0	0	105
TRANSEO	64	1	6	2	3	0	2	3	81
TOTVS	63	3	17	2	7	7	22	38	159
PASSVS	62	0	3	0	2	0	1	2	70
COEPIO	61	11	4	11	19	4	4	6	120
CONVENIO	61	0	2	6	8	1	2	7	87
IMPERO	59	0	2	3	17	0	1	1	83
PVGNO	59	0	2	10	13	0	0	3	87
IMPERIVM	58	0	0	34	46	0	1	26	165
PERVENIO	58	0	4	2	15	1	1	2	83

ANNEXE 19